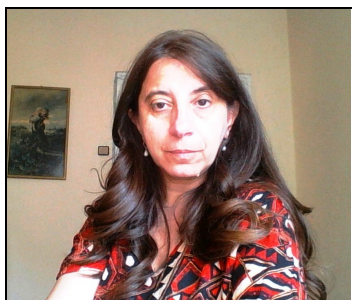


CURRICULUM VITAE



Name ILIEVA, LENA HRISTOVA

Telephone work: ++359 (0)62 618 355; home: ++359 (0)82 838 776; mobile: ++359 (0)888 744 749

E-mail ilieva_lena@yahoo.com

Nationality Bulgarian

Date of Birth 30 DECEMBER 1967

EMPLOYMENT

1991 – present St. Cyril and St. Methodius University of Veliko Tarnovo, V.Tarnovo, Bulgaria
Department of English and American Studies, Faculty of Modern Languages

Present position:

Senior Lecturer in Translation and Conference Interpreting

1991 EFL instructor – intensive English language programme: National Military University, Veliko Tarnovo, Bulgaria

1990 Teacher of English language and literature: English Language School (Secondary), Rousse, Bulgaria

PROFESSIONAL EXPERIENCE:

TRANSLATION PRACTICE

2000 – present Freelance English-Bulgarian-English translator of documents related to environment, food safety, healthcare, legislation, tourism and marketing; legal documents, contracts, financial statements/reports, tender documentation, user manuals; hospitalisation narratives, discharge summaries, clinical trial documentation, tourist brochures; Translation projects for Henkel, H&M, Regus, Brenntag Bulgaria EOOD, Generali Group; Subcontractor for D&T Translations - Professional Translation Agency in NJ, USA;

2000 - present editing and linguistic proofreading of texts, website translation

INTERPRETATION PRACTICE

April, 2017 Consecutive interpreter at a seminar for obstetricians and lactation consultants organised by Medela, Arbanassi, Bulgaria; (7 hours)

September, 2016 Simultaneous interpreter at an international conference *The Romanian Campaign 1916/17 - Experience and Memory* at St. Cyril and St. Methodius University of Veliko Tarnovo, Bulgaria; (22 hours)

August, 2016 Consecutive interpreter + Chuchotage at the Second National Conference on Breastfeeding, Veliko Tarnovo, Bulgaria; (10 hours)

January, 2015 Consecutive interpreter at Concluding Conference: *You(th) are Tolerant. Combatting Anti-Roma Stereotypes among Young People*, Brussels, Belgium; (8 hours)

March, 2015 Consecutive interpreter at a three-day seminar for experts working with vulnerable families, organised by Bulgaria's State Agency for Child Protection, Veliko Tarnovo, Bulgaria; (21 hours)

April, 2014 Simultaneous Interpreter at the Fourth National Conference of Hand Surgery Society, Veliko Tarnovo, Bulgaria. (15 hours)

April 2014 Simultaneous Interpreter at a conference "135 years of Parliamentarism in Bulgaria" at St. Cyril and St. Methodius University of Veliko Tarnovo, Bulgaria; (4 hours)

TEACHING

Translation Studies, Vocabulary Building
Conference Interpreting (Consecutive and Simultaneous)
Business English
English Literature (esp. the Victorian Period)
Intensive Courses for Adult Bulgarian Learners of English

Curriculum Development and Testing Practice

2006 Translation Tests Marker, Open Competition for translators EPSO/AD/35/05, Brussels
2004 – present Member of state exam board, MA in Conference Interpreting
2002 – present English language test developer for the entrance exam, marker for the entrance exam at Veliko Tarnovo University
1992 – present Exam board member and English language marker, Department of English and American Studies, University of Veliko Tarnovo

Research and publications

Co-author of English-Bulgarian and Bulgarian-English dictionaries, co-author of a Bulgarian-English phrase book, co-author of an English grammar book with exercises, co-author of Advanced English Vocabulary Textbook

Awards

1995 TEMPUS Joint European Project on European Studies, University of Wolverhampton, UK

EDUCATION AND TRAINING

• Dates

1 - 3 February 2006
Training for Trainers Seminar of DG Interpretation, Brussels

10 - 14 January 2005
Training for Trainers Seminar of DG Interpretation, Brussels

1985 – 1990
St. Cyril and St. Methodius University of Veliko Turnovo

- Name and type of organization providing education and training
- Principal subjects/occupational skills covered
- Title of qualification awarded

English linguistics: syntax and semantics, contrastive linguistics English – Bulgarian – Russian, Functional Grammar; translation theory and intercultural competence
MA degree in English and Russian, University of Veliko Tarnovo, Bulgaria

• Dates (from – to)

- Name and type of organization providing education and training
- Title of qualification awarded

1981 – 1985
English Language School, Rousse, Bulgaria
Diploma of secondary school education

MOTHER

TONGUE

BULGARIAN

OTHER LANGUAGES

- Reading skills
- Writing skills
- Verbal skills

ENGLISH - EXCELLENT
ENGLISH - EXCELLENT
ENGLISH - EXCELLENT

RUSSIAN - EXCELLENT
RUSSIAN - GOOD
RUSSIAN - GOOD

PROJECT PARTICIPATION

1995 – 1996

TEMPUS academic exchange project between the University of Veliko Turnovo and the University of Wolverhampton, Great Britain;

ORGANISATIONAL COMPETENCES AND EXPERIENCE

Team work in a multi-cultural environment, excellent organisational skills, ability to work under pressure and keep deadlines

TECHNICAL SKILLS AND COMPETENCES

XP/Word, Windows 98x; MS Office 2000/2007 Excel, Internet Explorer, Power Point, CAT: Trados Studio 2014, Trados Studio Freelance Plus 2017.